



ویلیام شکسپیر

ریچارد سوم

Richard III

ترجمہ عبداللہ کوثری



نشرنی

فهرست

| | | |
|-----|-------|-----------------------------|
| ۱۱ | ..... | سخن مترجم |
| ۱۷ | ..... | درباره نمایشنامه ریچارد سوم |
| ۲۵ | ..... | جنگ‌های گل‌ها |
| ۳۱ | ..... | ریچارد سوم |
| ۳۳ | ..... | شخصیت‌ها |
| ۳۷ | ..... | پرده اول |
| ۹۹ | ..... | پرده دوم |
| ۱۲۷ | ..... | پرده سوم |
| ۱۷۵ | ..... | پرده چهارم |
| ۲۲۷ | ..... | پرده پنجم |

سخن مترجم

مطالعه نمایشنامه‌های شکسپیر به زبان انگلیسی آرزوی دیرینه من بود. این آرزو برای مترجمی که بیش از چهل سال با این زبان الفت داشته چیزی بدیهی و شاید گریزناپذیر است. می‌دانستم کار دشوار و وقت‌گیری است، اما آن اشتیاق چندان نیرومند بود که ترس از دشواری‌ها را به کناری راند.

من از سال‌های اول دبیرستان با خواندن کتاب‌هایی که بنگاه ترجمه و نشر کتاب منتشر کرده بود با آثار شکسپیر آشنا شدم و از آن پس ترجمه‌های گوناگونی را که از نمایشنامه‌های این شاعر و نمایشنامه‌نویس بزرگ منتشر می‌شد مطالعه می‌کردم. از قضا شکسپیر از نویسندگانی است که مترجمان ما خیلی زود، یعنی در همان اوایل نهضت ترجمه در ایران به سراغش رفتند. نخستین مترجمی که در این راه گام نهاد ابوالقاسم خان قراگوزلو، ملقب به ناصرالملک بود که در آغاز حکومت مشروطه نایب‌السلطنه احمدشاه شد. ناصرالملک که از جوانی در انگلستان درس

جنگ های گل ها*

دوره ای از تاریخ انگلستان که سراسر در جنگ های سی ساله گذشت: جنگ میان دو خاندان لنکستر، که نشان گل سرخ داشتند، و خاندان یورک که گل سفید را نشان خود کرده بودند. آغاز این جنگ ها سال ۱۴۵۵ بود. خاندان لنکستر به رهبری مارگرت آنژو، همسر هنری ششم، قدرت را به دست گرفته بودند. هنری ششم فرزند هنری پنجم بود و در کودکی به سلطنت رسیده بود. این پادشاه گرفتار اختلالات روانی بود که گاه به گاه شدت می گرفت و در چنین مواقع قدرت واقعی در دست ریچارد یورک، نایب السلطنه، بود. سرانجام ریچارد یورک رهبری اتحادی از اشراف و مردان قدرتمند را به دست گرفت و در این کار ریچارد نوبل، ارل واریک و ملقب به واریک، مهم ترین متحد او بود. در سال ۱۴۵۵ ریچارد یورک سوگند وفاداری به شاه را شکست و خصومتی آشکار میان این دو خاندان

* Wars of Roses, *Encyclopaedia Britannica*, 1966, 24 vols., vol. 8, pp. 478-480.